

ASSOCIATION GEORGES PEREC



Bulletin n°22
(automne 1992)

Publication interne de l'Association Georges Perec
ISSN 0758 3753
350 exemplaires
Octobre 1992



L'association Georges Perec tient une permanence à son siège
le jeudi après-midi de 14 h 30 à 17 h. Tel : (1) 42.77.44.21

BIBLIOTHEQUE DE L'ARSENAL - 1, rue de Sully - 75004 PARIS

SOMMAIRE

Editorial.....	1
Parutions.....	3
Publications, articles, études.....	6
Audiovisuel.....	11
A l'université.....	13
Nous avons reçu.....	15
Manifestations.....	16
Références, allusions, citations.....	19

Les informations contenues dans ce bulletin ont été colligées, rédigées et mises en page par Delphine Godard et Hans Hartje. Nous tenons à souligner que cette publication ne saurait exister sans l'apport le plus large possible des membres mêmes de l'AGP. Nous remercions tout particulièrement Mme Ela Bienenfeld pour sa contribution régulière. Les apports plus ponctuels d'autres collaborateurs nous sont non moins indispensables ; nous nous efforçons de les remercier nommément à l'endroit où figure l'information fournie par eux. Puisse cela en encourager d'autres.

EDITORIAL

Le dixième anniversaire de la disparition de Georges Perec a été l'occasion de nombreuses manifestations et commémorations dont on trouvera quelques traces dans les rubriques du présent bulletin. Les plus remarquables et remarquées ont été sans doute la programmation d'un week-end audio-visuel à la Vidéotheque de Paris, coordonnée avec la sortie du magazine LIRE (n° de février) contenant un joli abécédaire autour de Georges Perec, l'enregistrement, en public, de deux émissions de France-Culture, ainsi que l'organisation d'un véritable festival Georges Perec à Montreuil, sous le titre évocateur "l'animateur universel". Enfin, Paris - en la personne de Didier Bariani, maire du XXe arrondissement - a voulu rendre hommage à l'écrivain, en donnant son nom à une voie nouvelle (selon *Le Parisien* du 15 juin 1992) ; la proposition n'aurait pas été retenue par la commission chargée de trancher.

Mais que nous apportera le futur, une fois retombées les vagues commémoratives? L'automne verra la publication, toujours dans la collection "la librairie du XXe siècle" au Seuil, d'un recueil de textes poético-politiques de Georges Perec, intitulé *LG*, rendant accessibles notamment des textes parus dans la revue *Partisans*, au début des années '60. Pour le mois de mars 1993, on nous annonce la sortie parallèle en Angleterre et en France (ainsi que dans d'autres pays) de la biographie que David Bellos a consacrée à Georges Perec. En même temps est prévu, toujours aux Editions du Seuil, la publication d'un "album Perec", réunissant de nombreuses photos et reproductions légendées autour de l'œuvre.

David Bellos a informé l'AGP de la création, à Manchester en Angleterre, d'un centre de documentation "homologue" de l'AGP.

Nous nous sommes abonnés à son bulletin "PerecNet" afin de ne pas manquer à notre vocation qui est de rassembler toutes les informations concernant l'œuvre de Georges Perec. Le fondateur prévient toutefois les chercheurs et curieux "qu'aucune photocopie ne sera faite ni permise des documents contenus dans ce fonds".

NB : Vous trouverez dans le présent bulletin le nom d'autres collaborateurs. A la suite, en effet, de l'inauguration dans le dernier bulletin de la rubrique "Regards obliques", de nombreux commentaires nous sont parvenus. Il va sans dire que notre bulletin de liaison - pour reprendre les termes des documentalistes - ne saurait être le lieu de règlements de compte. C'est pourquoi la rédaction se réserve le droit de rejeter ou de ne publier que des extraits de certains textes qui nous sont envoyés.

APPEL

Il y a quelques années on pouvait admirer, dans la vitrine d'une galerie parisienne, un ouvrage contenant un plan modifié des rues de Paris, où la voie publique communément dénommée "Quai Saint-Bernard" portait le nom de "Quai Georges Perec": au moins deux des membres de l'AGP l'ont vu, de leur propres yeux vu, et n'ont hélas pas eu le réflexe d'en garder une trace (voire de l'acheter): qui pourrait combler cette lacune - ou, à défaut, nous renseigner sur l'ouvrage en question?

PARUTIONS

En France

* Réédition aux Ed. Hachette, du volume *La clôture / et autres poèmes* (ISBN 2-01-019645-7). Malheureusement, l'édition place le frontispice de Pierre Getzler non pas "en regard du titre" comme le veut la coutume, mais sur la page 11 (en face de rien du tout), et modifie la bibliographie "du même auteur" en oubliant (?) aussi bien *La Vie mode d'emploi* que les *Mots croisés* et *Un cabinet d'amateur*. Quant au nom de Marc Taraskoff, auteur du dessin (portrait en puzzle de Georges Perec) de la couverture (repris de l'édition courante Hachette), il est également passé à la trappe.

* "Expérimental demonstration of the tomatotopic organization in the Soprano", de Georges Pérec [sic], in *Revue française de science politique*, vol.42, n°1, février 1992, pp.97-105 ("<<Ne jamais séparer les idées que l'on ose émettre du sourire qui les détache du monde>>: c'est au nom de ce principe, qu'Anatole France place dans la bouche de son Monsieur Bergeret, que la RFSP a souhaité reproduire ce petit chef-d'œuvre d'humour scientifique, longtemps connu des seuls aficionados") - le tout avec l'autorisation des Editions du Seuil).

Par ailleurs, *Libération* du 10 mars 1992 titrait sa présentation dudit n° de la RFSP "Nouvelles rubriques et Perec en prime".

En janvier 1992, la revue *Bostonia*, trimestriel des anciens élèves de l'Université de Boston, aurait reproduit elle aussi le texte de Perec. Quelqu'un pourrait-il (ou elle) nous en fournir une copie pour notre documentation?

* Dans *La France à l'exposition universelle Séville 1992. Facettes d'une Nation* (catalogue du pavillon français de l'exposition), quatre pages (204-207) de la troisième partie ("le livre-monde") sont réservées à la reproduction (en couleurs) de 6 manuscrits préparatoires de *la Vie mode d'emploi*.

* Dans la revue GENESIS - manuscrits, recherche, invention, n°1, 1992, pp.127-152 (éd. Jean Michel Place), Philippe Lejeune présente le texte inédit de Georges Perec, "Vilin. Souvenir", qui fait partie du projet "Lieux".

* Georges Perec, L.G. *Une histoire des années soixante*, coll. "La librairie du XXe siècle", Seuil 1992 (le volume aura paru au moment où sortira le bulletin).

"A travers les textes de ce volume, on voit se mettre en place les pilotis sur lesquels Perec va édifier son œuvre, avec une remarquable continuité dans le choix des fils conducteurs. Des romans aussi divers que *Les Choses*, *Un homme qui dort*, *W ou le Souvenir d'enfance* et *La Vie mode d'emploi* sont des odyssées de la conscience qui trouvent ici une de leurs origines." (extrait du texte de présentation de l'éditeur)

A l'étranger

* Traduction en allemand de *l'infra-ordinaire* par Eugen Helmlé sous le titre *Warum gibt es keine Zigaretten beim Gemüsehändler ?*, chez Manholt Verlag, Bremen 1991. Le titre allemand est la traduction de la phrase "Pourquoi ne trouve-t-on pas de cigarettes dans les épiceries ?" extraite de l'article "Approches de quoi" sur lequel s'ouvre le volume. ISBN 3-924903-90-5

* Publication d'extraits de la *Disparition* traduits en langue italienne (en respectant la contrainte lipogrammatique), dans *In Forma Di Parole*, nuova serie anno secondo n°quarto 10-11-12/1991 (pp.251-297). Piero Falchetta, le (malheureux) traducteur, nous a appris à l'occasion de son

envoi que sa traduction du livre entier attend depuis trois ans chez l'éditeur qui, après l'avoir "encouragé", ne lui a jamais envoyé le contrat promis. Faible consolation, son nom, selon Stefano Bartezzaghi ne serait autre que l'anagramme de "ha fatto il Perec".

* Traduction en allemand de *53 jours*, sous le titre *53 Tage*, par Eugen Helmlé, avec une postface de Jacques Roubaud. Ed. Carl Hanser, Munich 1992, ISBN 3-446-15985-1.

* Traduction en italien de *Je suis né*, sous le titre *Sono nato*, par notre amie Roberta Delbono, coll. "Varianti", Turin, Bollati Boringhieri, 1992, 93 pages. ISBN 88-339-0690-6

* Traduction en japonais de *La Vie mode d'emploi*, sous le titre *Jinsei Shiyoho*, par Haruo Sakazume aux éditions de la Rose des vents-Suiseisha à Tokyo, 731 pages, ISBN 4-89176-253-5, 5150 yen.

A l'occasion de l'envoi du livre (qu'il en soit ici vivement remercié), le traducteur nous informe que le n°5 de la revue de littérature, art et langue "La rose des vents, consacré aux "jeux langagiers de l'OuLiPo" (ISBN 4-89176-254-3, 119 pages, 1545 yen) contient sa traduction du "Voyage d'hiver" (pp.5-14) et de l'"Histoire du lipogramme" (pp.86-105) ainsi qu'un article de présentation: "Georges Perec et l'OuLiPo" (pp.71-85).

Très gentiment il a en outre offert à l'AGP un exemplaire de la traduction japonaise d'*Un homme qui dort* (due à Takeshi Ebisaka), parue en 1970 chez Shobun-sha Publisher à Tokyo et introuvable sur le marché du livre japonais.

* Traduction en finnois d'*Espèces d'espaces*, sous le titre *Tiloja/ Avaruukisa*, par Ville Keynäs. Loki-Kirjat, Helsinki 1992. ISBN 952-9646-02-X

PUBLICATIONS, ARTICLES, ETUDES

* Tout un dossier consacré à Georges Perec dans le n° de février du magazine *Lire* : Anne Brunswic et Didier Sénécal ont en effet conçu un abécédaire, de A comme "acrobate" à Z qui est illustré par la fin du drame alphabétique "les Horreurs de la guerre". Le magazine *Lire* avait par ailleurs "parrainé" la rétrospective audio-visuelle (- MANIFESTATIONS) qui a eu lieu fin février-début mars à la Vidéothèque de Paris.

* Le *Figaro littéraire* a publié, le lundi 2 mars 1992, un dossier consacré à Georges Perec : Jean-Marie Rouart place son édito sous le signe de l'"acrobate", Richard Jorif passe en revue la carrière de l'écrivain sous le titre "Georges Perec: le méccano du roman", tandis que Laurence Vidal s'attache à un "Phénomène vivant mis sur orbite". Le tout est illustré de deux photos, l'une de Louis Monier, l'autre d'Anne de Brunhoff.

* In "Lezione di vita di Georges Perec", U[go] R[onfani], présente les "fruits d'or de l'été avignonnais [1988] (in *Hystrio*, juillet-septembre 1988, pp.60-61). Letizia Pellizzari Gusella qui nous envoyé cet article, est l'assistante du valeureux Alessandro Marinuzzi (metteur en scène de *L'Augmentation* en italien) et traductrice de *L'art et la manière d'aborder son chef de service pour lui demander une augmentation* (traduction non publiée à ce jour : avis aux éditeurs et/ou animateurs de revue "oltr'alpins").

* Sous le titre "Le parole, istruzioni per l'uso", Valerio Magrelli salue la mémoire de Georges Perec, dans *Il Messaggero* du 1er mars 1992, à l'occasion du 10e anniversaire de sa disparition (coupure de presse envoyée par l'auteur).

* Autre hommage rendu à Perec, à cette occasion, dans *L'Espresso* du 15 mars 1992: "La vita? E un gioco di parole", d'Angiola Codacci Pisanelli (pp92/93) et "Perecchiani d'Italia" par Mario Fortunato qui recense les "discipoli e imitatori dello scrittore francese" (p.93) - Merci à Patrizia Molteni qui a eu la gentillesse de nous les faire parvenir.

* Sous le titre "To E or not to E", Andy Martin, dans *Life & Times* du 1er avril (!) 1992, relate l'entretien qu'il a eu avec Gilbert Adair, traducteur "potentiel" (ou "phantôme" comme l'écrit Ian Monk, traducteur bien réel de versions anglaises non-publiées de *La Disparition* et des *Revenentes*, en guise de commentaire à son envoi de la coupure du journal) de *La Disparition* en langue anglaise.

* Sous le titre "Perec avant Perec" (qui lui aurait été "inspiré par l'éditorialiste du bulletin de l'AGP"), David Bellos présente, dans *Ecritures* (Université de Liège), n°2, avril 1992, l'état de sa connaissance des textes de jeunesse de Georges Perec, retrouvés par son futur biographe. Merci à Suzanne Bagoly du Centre de Documentation Raymond Queneau de Verviers d'avoir eu l'attention de nous communiquer une photocopie de l'article.

* Le n°2 de la revue littéraire trimestrielle *SCRIBANNE* (6 avenue des Sayettes, 64000 Pau ; prix du n°: 25 F) consacre un dossier de plus de 40 pages à Georges Perec, à travers une "multitude de regards [...] en pointant les possibles et diverses approches d'un texte" (édito, p.5). Ces approches sont signées M.J. Colet, T. Guilabert, F. Zarcos et S. Rays-séguier.

* Jean-François Chassay, *Le Jeu des coïncidences* dans *La Vie mode d'emploi* de Georges Perec, coll. "Brèches", Ed. Hurtubise HMH Ltée, 1992.

Les remerciements de l'auteur vont "en premier lieu [à] l'Association Georges Perec pour son chaleureux accueil lors d'un séjour qu'[il a] fait à Paris au cours des premiers mois de 1987. Sans l'abondante documentation à laquelle [il a] eu accès à ce moment, ce livre (qui fut d'abord une thèse de doctorat, soutenue à l'Université de Montréal) n'aurait sans doute pu voir le jour."

Bernard Magné nous a fait part de ses observations de lecteur attentif:

On regrettera que cette publication, la première consacrée entièrement à la *Vie mode d'emploi*, contienne, outre quelques coquilles et inexactitudes mineures, quatre erreurs étonnantes :

- p. 53, il est dit que « chacun des trois tiers [du Compendium] compte une ligne n'ayant pas les soixante signes typographiques obligatoires », ce qu'infirmait une lecture un peu minutieuse.

- p. 46, J.F. Chassay emprunte à la première édition de l'*Atlas de littérature potentielle* la formule inexacte de la quénine, alors que la seconde édition a corrigé cette coquille.

- pp. 46-7, il affirme que dans la *Vie mode d'emploi* « Perec utilise une pseudo quénine, les chapitres en prose ne permettant pas un type de formalisation semblable à celui utilisé en poésie », alors que le recours à une pseudo quénine d'ordre 10 ne règle pas directement la permutation des éléments d'un chapitre mais celle des éléments du bicarré latin et s'explique tout simplement par l'impossibilité mathématique de construire une quénine d'ordre 10.

- Enfin p. 31 et p. 84 (note 3), J. F. Chassay prétend que dans les poèmes d'*Alphabets* les lettres obéissent à une permutation en quénine, ce que la lecture d'un seul des 176 onzains suffit à démentir.

* John Lee, l'auteur - bien connu des membres de l'AGP - de la première traduction (inédictée) de *La Disparition* en langue anglaise, nous signale la publication d'un important dossier "Georges Perec" dans la revue génoise *Nuova Corrente* (n° 108, juillet-décembre 1991), "a cura di Santion Mele". La revue contiendrait des articles de Jan Baetens, David Bellos, Mariolina Bongiovanni Bertini, Andrea Bor-sari, Lino Gabellone, John Lee, Santino Mele, John Pedersen

et Felicita Robello.

(NDLR: Au moins 3 des auteurs sus-cités sont (ou ont été) membres de l'AGP, or aucun - sauf John Lee qui nous a fait parvenir une photocopie du sommaire - n'a jugé utile de compléter notre documentation d'une copie, d'un tiré-à-part, voire d'un exemplaire de la revue. Ce qui est d'autant plus regrettable qu'il est très difficile de se procurer des revues étrangères dans une librairie française. Merci donc (une fois de plus) à tous ceux qui publient ou qui voient paraître des textes qui auraient leur place dans les rayons de l'Association, de contribuer à sa mise à jour.

* Parution, à Barcelone, du n°134/135 (juillet-août 1992) de la revue *Anthropos* (Revista de documentacion científica de la cultura), intitulé: "Georges Perec: una teoria potencial de la escritura, de la configuracion del mundo. Literatura y vida", comportant des articles de Jesus Camarero (coordinateur du numéro), Philippe Lejeune, Eric Beaumatin, Antonio Altarriba, Bernard Magné, Vincent Colonna, Bernardo Schiavetta, Jan Baetens, Jean-Yves Pouilloux, Warren F. Motte, Carlos Grasa, Jacques Leenhardt et Mireille Ribière. Un cahier "Suplementos/ Materiales de trabajo intelectual" comprend une sélection de textes traduits, une bibliographie ainsi qu'un dossier OuLiPo (152 pages).

* Philippe Lejeune, "Cent trente-trois lieux de Georges Perec", in *Carnets d'écrivains 1*, coll. "Textes et manuscrits", Editions CNRS, 1990, pp. 202-253.

* Publication, à l'occasion du Salon du Livre 1992 à Paris, d'une plaquette intitulée *"InterPerec/ Bibliographie internationale des œuvres de Georges Perec"*, par David Bellos et Patrizia Molteni (avec le concours du Ministère de la Culture et de la Communication et de l'Association Dialogue entre les Cultures).

Note liminaire des auteurs: "Destinée à être dépassée par les événements en peu de temps, cette liste de tous les textes de Georges Perec publiés ou réalisés dans une langue

étrangère est aussi complète que le permettent nos connaissances actuelles. [...] Nous remercions l'Association Georges Perec, le chroniqueur de son Bulletin, et nos nombreux correspondants à travers le monde pour leurs apports à cette tentative d'inventaire international de l'œuvre de Georges Perec."

D'Ewa Pawlikowska, ancienne secrétaire et en conséquence ancienne chroniqueuse du Bulletin, nous avons reçu une mise au point à ce sujet :

"[...] On se bornera à signaler (de manière non exhaustive) que, dans sa brochure "InterPerec", David Bellos ignore qu'il existe une traduction chinoise des *Choses*; ignore la traduction finnoise d'extraits d'*Espèces d'Espaces*; signale une traduction en basque de *Je me souviens* qui n'existe pas: la brochure imprimée à Pampelune par la Caisse d'épargne en 1983, comporte la traduction de quatre "je me souviens" mais ... en espagnol; ignore la traduction espagnole de l'avant-propos et du premier chapitre de *La Disparition* par une équipe de traducteurs qui ont choisi pour leur travail une solution soulevant pourtant quelques questions; ignore la traduction espagnole et le montage d'extraits de *La Vie mode d'emploi* par Antonio Altarriba; ignore la traduction espagnole du poème 43 d'*Alphabets* et celle de l'anagramme saturée de AERT par Jesus Camarero, alors que ces deux "traductions" de textes anagrammatiques posent évidemment des problèmes littéraires majeurs; ignore la traduction espagnole de plusieurs extraits de *Je me souviens*; ignore la traduction espagnole de deux textes importants: "Notes sur ce que je cherche" et "Ce qui stimule ma racontouze"."

Ewa Pawlikowska précise que toutes ces traductions ont été éditées entre 1985 et 1989, comme on pourra le vérifier dans la Bibliographie établie par Bernard Magné, à paraître à la fin de l'année aux Presses Universitaires de l'Université de Toulouse-Le-Mirail.

AUDIO-VISUEL

Pour renforcer [son] action de rayonnement éducatif et culturel", l'Institut National de l'Audiovisuel (INA) "a décidé la constitution d'un "corpus" de programmes, significatifs, choisis en étroite concertation avec [ses] partenaires". Le résultat en ce qui concerne Georges Perec devrait être un coffret de cassettes-vidéo contenant "Lectures pour tous", "Fenêtre sur: Georges Perec", "La vie filmée des Français (Episode 1930-1934)", "L'Œil de l'autre", "Les lieux d'une fugue", "Récits d'Ellis Island", "Film sur Georges Perec", "Je me souviens" et "En remontant la rue Vilin". Malheureusement le prospectus qui nous a été envoyé par l'INA ne précise ni le prix ni les moyens de se procurer l'objet en question. En tous cas l'AGP ne peut que se réjouir de cette initiative.

* La lettre d'information de la Direction du livre et de la lecture et du Centre national des lettres, *Lettres* (n°46, juin-juillet 1992), nous apprend que la Direction du livre et de la lecture a "accordé son soutien" au film réalisé par Robert Bober, *En remontant la rue Vilin*. Rappelons à ce sujet que le film, après avoir été montré en avant-première mondiale à la Vidéothèque de Paris, le 1er mars 1992, est passé entretemps, c'est-à-dire le 12 juin à 19h30, sur le tout nouveau "canal culturel" franco-allemand ARTE, en v.o. (=v.f.) sur le câble français et en version allemande, outre-rhin (merci à Marcel Bénabou pour cette coupure).

Robert Bober nous apprend par ailleurs que le film a contribué à (r)aviver considérablement l'intérêt du public, notamment local, de l'exposition "Belleville, Belleville". Cette exposition de photos des quartiers Belleville et Ménilmontant s'est tenue pendant tout l'été à la Maison de la Villette, dans le XIXe arrondissement. Une vitrine a été consacrée au film de Robert Bober, et les projections auraient attiré beaucoup de monde (même qu'on a dû en refuser, certains samedis!). Le compte-rendu du journal *Le Monde* (par Olivier Boasson, paru le 21 août) parle à ce sujet de "remarquable étude du travail de Georges Perec par photos interposées".



A L'UNIVERSITE

Travaux universitaires en cours

* Laurent Fels nous fait savoir que depuis octobre 1990 il prépare une thèse sur l'Oulipo "dont un tiers devrait être consacré à Perec". Titre : "Oulipo père et fils, autour de Raymond Queneau et Georges Perec", sous la dir. d'A. Dezalay, à l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg

* Anthony McNeill : "Autobiography and the age of suspicion", sous la dir. de D.A. Williams (University of Hull). Un chapitre sera consacré à *W ou le souvenir d'enfance*.

* Patrizia Molteni: "Perec and Painting", sous la dir. de David Bellos (University of Manchester)

* Heather Mawhinney: "Perec and Detective Fiction", sous la dir. de David Bellos (University of Manchester)

* Jane Byrne: "The theme of childhood in selected works by Georges Perec", sous la dir. de David Bellos (University of Manchester)

Travaux universitaires soutenus

* A la demande de l'intéressé, voici deux précisions concernant le "lieu" et la "date" du mémoire de maîtrise d'Olivier Ferret: dirigé par Claude Burgelin, il a été soutenu en juin 1991 à l'Université de Lyon II (Louis Lumière).

* Anette Müller : "Bilder im französischen Gegenwartsroman : eine Untersuchung am Beispiel von A. Robbe-Grillet, *La Belle Captive*, und G. Perec, *La Vie mode d'emploi*, mémoire de maîtrise sous la dir. de Hermann Linder, Munich 1992.

* Marco de Lorenzo Poz : "La strategia letteraria di Georges Perec", tesi di laurea (équivalent transalpin d'un mémoire de maîtrise) sous la direction d'Anna Boschetti, à l'Università degli Studi di Venezia, anno academico 1989/1990 (243 pp).

* Stella Béhar : "Georges Perec: écrire pour ne pas dire ", thèse "for the degree Doctor of Philosophy in French Literature" sous la dir. d'Eric L. Gans, soutenue avec succès à l'Université de Californie à Los Angeles (UCLA) 1991

* Anne Vakily : "Mimesis und Autorepräsentation im narrativen Werk Georges' Perecs" (am Beispiel von : *Les Choses, La Disparition, La Vie mode d'emploi*), "Zulassungsarbeit zum Staatsexamen" (équivalent outre-rhénan d'un mémoire de maîtrise) sous la direction du Dr Herrmann Lindner, München 1992

* Cécile de Bary : "Etude littéraire de *Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour?* de Georges Perec", mémoire de maîtrise sous la direction de Mme Bancquart, Université Paris IV, sans date

* Daphné Schnitzer : "W ou la mémoire de l'anéantissement : Georges Perec et l'écriture de la shoah", mémoire de Maîtrise sous la direction du Professeur Elisheva Rosen, Université de Tel-Aviv, Faculté des Lettres, département de Français, septembre 1992, 94 pages. Dans une note manuscrite, l'auteur remercie les "membres de l'AGP dont les conseils [lui] ont été précieux, et tout particulièrement Paulette Perec et Eric Beaumatin".

* Marcelo Villena Alvarado : "Roman à tiroirs, ou Tora à miroirs ? Les structures spéculaires dans *53 jours* de Georges Perec, mémoire de maîtrise de Lettres modernes, sous la direction de B. Magné, Toulouse, juin 1992, 76 p.

NOUS AVONS RECU

Gâce à Guillaume Pô, nous avons pu rencontrer (à l'occasion du pot traditionnel chez Paulette Perec qui permet aux fidèles de prolonger agréablement le séminaire dans l'après-midi du samedi) Pierre di Sciullo, "auteur" de la revue *qui? résiste* dont le n°8, paru le 14 mars 1989 et tiré à 750 exemplaires, contient une présentation, dans une typographie spécialement conçue à cet effet, de "De la difficulté qu'il y a à imaginer une cité idéale" de Georges Pérec [oui, hélas].

* M. Bruno Lemarchand, vaillant lecteur de Georges Perec à La Lande St. Siméon, est "l'auteur d'un petit ouvrage écrit en hommage à Georges Perec et Raymond Queneau. Il s'agit d'un recueil de textes à contraintes (acrostiches, lipogrammes, monovocalismes ... et, notamment, un palindrome de 11.000 lettres...). Malheureusement, précise M. Lemarchand dans sa lettre du 26 janvier 1992, cet ouvrage est pour le moment au fond d'un tiroir." Avis au éditeurs, animateurs de revues et autres amateurs de l'Oulipo en général et des deux auteurs "hommagés" en particulier : M. Lemarchand habite à Le Hamel, 61100 La Lande St. Siméon.

* Suite à la programmation, durant le week-end du 27-29 février/1er mars, par la Vidéothèque de Paris, de nombreux films de, par et sur Georges Perec, Maryse Locht nous a fait part, au nom de tous les "boulimiques de Pérec [sic], des sur-occupés aux horaires décalés, aux trois enfants en bas âge, au travail à temps surplein", de son "insupportable frustration", car il lui a été "impossible de [se] libérer quatre jours de suite pour voir tout": dont acte.

MANIFESTATIONS

Sous le titre "L'animateur universel", la ville de Montreuil a rendu hommage à Georges Perec, du 12 mars au 2 mai 1992.

Au programme, une foulditude de manifestations: rencontres-lectures et spectacles (*L'Augmentation*, mis en scène par M.A. Sanz ; *Espèces d'espaces*, par les élèves de l'atelier théâtre du lycée) ; deux expositions, l'une composée de photos, de manuscrits et de livres, l'autre réunissant les oeuvres de peintres, sculpteurs et photographes pour lesquels GP a écrit des textes ; un "évènement musical jazz", et la représentation de *Diminuendo* ; des projections enfin : *Trompe-l'oeil* de C. Binet, *Un homme qui dort*, suivi d'une discussion animée par M. Zaffran, *Les Lieux d'une fugue* de GP et *En remontant la rue Vilin* de R. Bober, point de départ d'un débat orchestré par E. Beaumatin.

* Sous la direction de Jacques Gaudier, infatigable animateur de montages "pêle-mêle" de textes de Perec au théâtre (lycéen et autre), les participants de son club-théâtre ont donné, le 27 mars 1992, à la FNAC de Rouen, des extraits du spectacle "Perec pêle-mêle" (comportant notamment des extraits du "Petit abécédaire illustré", de "Une amitié scientifique et littéraire : Léon Burp et Marcel Gotlib", de "Tentative d'inventaire..." etc.).

* Du 19 mai au 20 juin 1992, la Bibliothèque Municipale E. Bergerat de Neuilly-sur-Seine a organisé, avec le soutien logistique de l'AGP et la contribution de la Fondation Nationale de la Photographie de Lyon, une série de manifestations autour de l'oeuvre de G. Perec, notamment une lecture par le comédien Patrick Massiah et la projection d'*Un homme qui dort* et de *Série noire* au cinéma Le Village.

L'Augmentation

* Représentations, les 11, 12 et 13 mars 1992 au théâtre Malic de Barcelone, par la Compagnie ARRANTHEATRE, dans la version catalane de Sergi Belbel.

* Représentations, les 27, 28 et 29 mars 1992 à Bruxelles, par la compagnie (amateur) "La Magnanerie" (groupe théâtral de l'Union des Progressistes Juifs de Belgique). Le spectacle a remporté, "à l'unanimité du jury" et "au 1er tour", le "Trophée Royal d'art dramatique 1992" ainsi que la "Médaille d'Or de la Fédération", le "Prix de la S.A.C.D." et le "Prix du public"!!!

* Traduit en polonais par Mme Dorota Szuszkiewicz, *L'Augmentation* sera jouée/aura été jouée au théâtre Dramatyczny d'Elblag, dans une mise en scène de Pawel Pochwala, avant de partir en tournée (toujours en Pologne, nous présumons, l'information émanant de l'Ambassade de France à Varsovie étant très vague.)

* Thérèse Quentin et Marcel Cuvelier reprendront *L'Augmentation* en janvier prochain au théâtre de la Huchette, dans la mise en scène originale.

* *L'Augmentation*, dans la traduction de Laura Vettori (parue chez Bollati Boringhieri, cf. le bulletin précédent), sera donné au Teatro libero de Palerme, par la Cooperative théâtrale DIONISO, en septembre 1992, avant de partir en tournée à travers les grandes villes du pays, jusqu'en septembre 1993.

La Poche Parmentier

* La Compagnie Michel Guyard quant à elle envisage de monter *La Poche Parmentier* en octobre-novembre 1992 au théâtre du Tourtour, à Paris, avant de partir en tournée.

1970

GAITE - MONTPARNASSE

26, RUE DE LA GAITE · MÉD. 1411 · METROS : MONTPARNASSE · EDGAR QUINET · GAITE

DIRECTION ARTISTIQUE : MICHEL FAGADAU



L'AUGMENTATION

DE

GEORGES PEREC

MISE EN SCÈNE DE MARCEL CUVELIER

AVEC

MARCEL CUVELIER · THÉRÈSE QUENTIN
OLIVIER LEBEAUT · MONIQUE SAINTEY
YVES PENEAU · FRÉDÉRIQUE VILLEDENT

affiche de la 1^{re} représentation, 1970.

REFERENCES, ALLUSIONS, CITATIONS

Sous le titre (un tantinet exagéré) "Tout sur Perec", *Le Point* du 14-20 mars 1992 dresse un portrait gentiment flatteur de David Bellos qui "enquête sur GP comme un entomologiste". *Le Point* précise que la biographie de Perec par Bellos (qui depuis 1985 serait "le traducteur anglais de Perec") "sortira en 1993 simultanément en japonais, en anglais et en italien", tout en regrettant que les livres de Bellos "n'[aient] jamais été traduits en français".

* "Gainsbarre à rebours ... façon Perec": c'est sous ce titre que Gilles Verlant se souvient de celui dont il fut le biographe. Le résultat comporte cinq pages de "Je me souviens" (7 à *Paris* n°537, du 4 au 10 mars 1992).

* Bernard Magné profite de l'occasion d'un article sur "Un <<nous>> à l'étude" consacré à Flaubert (in *Conséquences - le magazine des objets réfléchis* n°15-16, pp. 3-20), pour y glisser subrepticement quelques allusions aux *Revenentes* et à *La Disparition* de G. Perec.

* Harry Mathews, dans *20 Lines a Day* (Dalkey Archive Press, Elmwood Park, IL 60635 USA, 1988), est à plusieurs reprises amené à se référer à son "closest friend, the French novelist Georges Perec" (don de Roland Brasseur).

* "Georges P. par Christian B : essai de reconstitution", in *Le moule à gaufres*, revue littéraire - solstice d'hiver, n° intitulé "INVENTAIRES/ INSCRIPTIONS", Ed. Méréal, Paris 1991, pp 8-13. Il s'agit de 30 reproductions d'une photo de G. Perec par Babette Mangolte, accompagnées ou sous-titrées selon le précepte d'un "essai de reconstitution des objets ayant appartenu à : fermeture/ minuteur/ doublure/ éponge métallique/ détergent/ pince à épiler/ [...] espace/ grande aventure/ aspirateur" (don de R. Brasseur).

* Dans *L'Unità* (Rome, 2 mars 1992), Fabio Gambaro a publié un article très riche et très détaillé sur l'œuvre de GP et sur les manifestations qui ont eu lieu à Paris et ailleurs à l'occasion des dix ans de sa disparition.

* Dans *Avui* (Barcelone, 25 mai 1992), un long article sur GP.

* Dans la *Süddeutsche Zeitung* de Munich du 18-19 janvier 1992, notre ami Norbert Wehr (par ailleurs rédacteur en chef de la revue *Schreibheft*, haut lieu germanophone des nouvelles perecquiennes depuis des années) rend compte de la traduction en langue allemande du *Verger* de Harry Mathews (*Der Obstgarten*, traduit de l'américain par Uli Becker, Edition Plasma, dans la coll. "Oulipo&Co" dont s'occupe Jürgen Ritte) et de celle de *L'infra-ordinaire* (*Warum gibt es keine Zigaretten beim Gemüsehändler*, traduction due au fidèle Eugen Helmlé et publiée au Manholt-Verlag de Brême - PUBLICATIONS à l'étranger)

* Ana Roman nous a permis de nous rendre compte d'une fâcheuse lacune de notre bibliothèque perecquienne, en nous apportant un c.-r. de Alberto Conde (*El Pais*, 21 octobre 1990) parlant de deux publications de livres de Georges Pérec [décidément] en Espagne, à savoir *Un hombre que duerme* (cf. le bulletin n°21) et *53 días* (trad. de José A. Torres Almodovar, rev. de Julia Escobar, chez Mondadori Espana, Madrid 1990).

* Guillaume Pô nous signale qu'Annie Bélio cite abondamment les oeuvres de Pérec [sic] dans *L'Autoportrait dit "De Dordrecht"* (Quai Voltaire). Ainsi, à la page 24 y lit-on, au sujet d'*Un cabinet d'amateur* : "que n'aurais-je donné, autrefois, pour avoir écrit ce petit chef-d'oeuvre qui me fait maintenant frémir?"

* Nous devons à la perspicacité de Mme Debaecker (vous vous souvenez, notre charmante voisine à l'Arsenal) deux extraits où il est question de Georges Pérec . A l'occasion du passage de Frédéric Mitterrand dans "Caractères", *Télérama* (n°2210, 20 mai 1992) donne la parole à Paul Corentin qui manifestement préfère la manière des "je me souviens" de Pérec [oui] à celle de FM de "convoquer le passé" - du moins a-t-il consacré deux fois plus d'espace à un livre dont il n'allait pas être question dans l'émission qu'à celui dont il était censé rendre compte. Dans *Jeux/Notre temps* de juillet 1992, Claude Gagnière rappelle à qui veut le savoir que G. Pérec [eh oui] est "champion toutes catégories" au jeu du palindrome.

* Une "allusion" proférée en haut-lieu (Cf *Bulletin officiel* : c.-r. de la séance du 14 avril 1992, consacrée entre autres à la réforme du dépôt légal) . C'est en effet devant le sénat que M. Jean-Noël Jeanneney, secrétaire d'Etat, a évoqué la puissance évocatrice de la "mémoire collective", du livre de G. Pérec *Je me souviens* : traitant de l'éventualité d'instaurer un dépôt légal pour les films d'origine étrangère, J.-N.J. a été frappé, en relisant ce "merveilleux petit livre", "de voir le nombre de références qu'il [GP] y faisait spontanément à des films américains qu'il avait vus dans les années cinquante, notamment au cinéma MacMahon [...] Par conséquent, nous aurons besoin, plus tard, pour restituer ce qu'a été l'air du temps, la sensibilité collective, de ce type de produits, et il est important que, moyennant certaines garanties, nous puissions y avoir accès." (p.612) (don de Marcel Bénabou)

* Le bulletin de l'ADEAF (quelque chose comme l'Association des enseignants d'allemand en France (?)) reproduit dans son n°41 (sept. 1992, pp.32/33) deux extraits de *La Disparition* de G. Pérec (sic) et de sa version allemande, *Anton Voyls Fortgang*, afin de montrer les vertus didactiques du lipogramme dans l'enseignement des langues étrangères et salue au passage la prouesse du traducteur, Eugen Helmlé (don de Jürgen Ritte)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I											
II											
III											
IV											
V											
VI											
VII											
VIII											
IX											

Horizontalement

- I- Les revenentes...
 II- De terre ?
 III- Se met en vert, de dextre en senestre. En tête.
 IV- En mer. Tête.
 V- Exprès.
 VI- Mettent les gens en grève. Errer en pensée.
 VII- Belge. Dessert le chêne, le hêtre et le frêne et même le tremble
 VIII- The en GB. Mer...et père de Thésée. X d'Exeter.
 IX- Mettent de l'ébène.

Verticalement

- 1- Ne cesse.
 2- Rêve. Entre 13 et 19 chez les gens d'Exeter
 3- 3/5. Se jettent
 4- Se dépêche.
 5- C'est l'enchevêtrement chez SEB ! Élément de règne.
 6- Dresse. Sevrée de ventre.
 7- 2/5. S'épellent en secret. Tête d'ébène
 8- Légèrement pétés
 9- 2/5. Mette
 10- Greffe. Gelé et renversé.
 11- Enlevèrent les chefs.

R. VOLLMER

* Denis Cosnard a voulu se faire pardonner sa non-assistance à l'AG de l'AGP (sa femme avait "accouché dans la nuit d'une jolie petite Julie") en nous envoyant un tract de la FEN (n°298, janvier 1992, section CNRS) en forme de "je me souviens" (auteur: Ary Dworkin). Qu'il soit ici d'office pardonné - et félicité!

* Anne-Sophie de Monsabert nous a envoyé les pages 183-187 de *L'énigme de l'autisme* d'Uta Frith (Odile Jacob, 1992), consacrées aux "puzzles, une véritable énigme", que l'auteur tente de résoudre ne serait-ce que partiellement en citant un long passage tiré de VME.

* Bertrand Poirot-Delpech, dans une de ses diatribes (sous la rubrique "Diagonales"), s'en prend à "l'arnaque citoyenne" (au sujet de "la lecture citoyenne" des livres politiques) pour conclure : "Pour ressentir notre aliénation par les objets, *Les Choses* de Perec, valent toutes les thèses d'économistes ou de sociologues." (*Le Monde*, 30 sept. 1992).

* Paulette Perec nous a offert un document curieux, intitulé *1992/ agenda de Francfort*, édité par Bookmaker. Sous la forme d'un agenda couvrant la période du 29 sept. au 15 oct. 1992 (durée de la foire), l'auteur, anonyme, s'y "souvient" d'un tas de faits ayant trait au monde de l'édition française. Son exercice de style se termine en un "Je me souviens de Georges Perec".

Dans le même genre, le journaliste Eric Fottorino s'est laissé aller à un *Moi aussi je me souviens* (Balland, 1992). En guise de *captatio benevolentiae*, l'auteur invoque le fait que "dans ses *Je me souviens* publiés en 1986 (sic), mais rassemblant des souvenirs collectés entre 1946 et 1961, Georges Perec précis(ait) qu'il a(vait) emprunté "le titre, la forme et dans une certaine mesure l'esprit" de ce livre à l'ouvrage *I remember* de Joe Brainard auquel il rend(ait) hommage". Après avoir rappelé qu'à la demande de Perec, plusieurs pages (avaient) été laissées blanches pour permettre au lecteur de noter ses propres "Je me souviens", Fottorino conclut : "Voici les miens". Il y en a près de 700 !

DERNIERE MINUTE

Rappelons à cette occasion que Jacques Drillon avait déjà détourné - à sa manière - le genre, en publiant un *Livre des regrets* chez Actes Sud en 1987, qui s'ouvrait sur une invocation négative de l'auteur de *Je me souviens*. "Je regrette que Georges Perec n'ait pas été le premier à s'illustrer dans le genre éminent des inventaires, mais qu'il ait été précédé par ..[(suit une liste allant d'Homère jusqu'à Joseph-Ernest Ménétrier, dit Emile Hodinos Josome (1853-1897)] (Cf. Bulletin n° 13-14, septembre 1988).

* Jacques Roubaud, dans le *Voyage d'hier* (La Bibliothèque oulipienne n°53, mai 1992, 24 pages, 85 F.) révèle, à sa manière, que "le titre [du livre de Vernier] qu'il porte sur l'exemplaire decouvert par Degraël est en fait une coquille due à l'imprimeur. Le titre véritable n'était pas *Le Voyage d'hiver* mais *Le Voyage d'hier* (On remarquera que, par une nouvelle coquille, le vrai titre est rétabli une fois dans l'édition originale de la nouvelle de Perec (à moins qu'il ne s'agisse d'un "clinamen" volontaire, témoignant en fait d'une prescience de la vérité - J.R.) (p.24)

* G. Dufoux, ophélète (c'est-à-dire correspondant actif de *l'Intermédiaire des chercheurs & curieux* (Mensuel de questions et réponses sur tous sujets et toutes curiosités)) et lecteur attentif du "Carnet" du *Monde* y a lu récemment le faire-part suivant : "1492-1992 -Découverte de l'Amérique - "Ohé ! les gars. Nous sommes découverts!" (Un indien apercevant Christophe Colomb). Georges Perec, *Espèces d'espaces* (in ICC, n°493, septembre 1992, c. 785/86)

SEMINAIRE GEORGES PEREC 1992 / 1993

La Vie mode d'emploi : modes d'emploi

Samedi 5 décembre 1992

"Comment (re-)construire *La Vie mode d'emploi*", par Sonja Schak (Vienne).

Samedi 23 janvier 1993

"Mises en scène de *L'Augmentation*, table ronde avec Marcel Cuvelier, Alessandro Marinuzzi et Marc-Ange Sanz.

Samedi 20 février 1993

"La liste et le narratif dans *La Vie mode d'emploi*", par Tim Beard (Nottingham).

Samedi 20 mars 1993

"Variation et narration", par Andrée Chauvin (Besançon).

Samedi 10 avril 1993

"Du bon usage de l'intertextualité perecquienne", par Dominique Bertelli (Toulouse).

Samedi 5 juin 1993

"Le modèle polonais", par Jacques Roubaud (Paris).

Les séances se tiendront, comme à l'accoutumée, à 10h30 précises à la Bibliothèque Pierre Albouy, tour 34-44, 2e étage, Université Paris VII, place Jussieu, Paris 5e (métro : Jussieu).